

STREDA 20. september 2023 – Translating Europe Workshop/Workshop Prekladáme Európu

8.00 – 9.00	Átrium	Registrácia
9.00 – 9.30	Moyzesova sieň	Otvorenie konferencie – úvodné prejavy 🗣️ 📢 Radomír Masaryk – prorektor Univerzity Komenského Marián Zouhar – dekan Filozofickej fakulty Univerzity Komenského Mária Kusá – Slovenská akadémia vied Barbora Tricoire – European Commission, DG-T H. E. Gabriella Sancisi – Veľvyslankyňa Holandského kráľovstva na Slovensku Pavol Šveda – organizačný výbor
9.30 – 10.30	Moyzesova sieň	Pozvaná prednáška: Anthony Pym: Empiricizmus ako odpoveď na všeobecnú neistotu 🗣️ 📢 Moderuje: Martin Djovčoš
10.30 – 11.00	Átrium	Prestávka
11.00 – 12.30 Moyzesova sieň 🗣️ 📢	11.00 – 12.30 Miestnosť 239	11.00 – 12.30 Miestnosť 140
Sekcia 1: Umelá inteligencia a prekladový trh Moderuje: Barbara Heinisch	Sekcia 2: Výučba prekladateľov a tlmočníkov v postpandemickom svete 1 Moderuje: Marián Kabát	Sekcia 3: Dejiny prekladu a historická spravodlivosť 1 Moderuje: Oleksandr Kalnychenko
<i>Machine Translation: A talent grinder?</i> – João Brogueira	<i>Effects of on-line education on interpreting courses: challenges, downsides and opportunities</i> – Gözde Begüm Aküzüm	<i>Hybridity in Texts the English Translation of a Sudanese Postcolonial Novel: Seasons of Migration to the North</i> – Nawal Sulaiman Alfozan
<i>Translation Think Tanks: Techno-triumphalists or Market Disciples?</i> – Stefan Baumgarten	<i>What should a Polish video game localization course (not) include?</i> – Dominik Kudła	<i>A Bridge through Time: Retranslating 19th Century Classics</i> – Barbora Vinczeová
<i>The Use and Perception of AI-powered Information Technologies in Translation Practice: Results of a Survey</i> – Lucia Tonková	<i>The didactics of Japanese language translation and interpreting in Poland: the needs, the present, and the future</i> – Agata Balińska	<i>Individual Decisions under Collectivist Ideology: the Czech Translation of Yiddish Literature in Postwar Czechoslovakia</i> – Marie Krappmann
12.30 – 13.30	Átrium	Prestávka na obed
13.30 – 15.00	Moyzesova sieň	Panelová diskusia: Preklad 2.0: Sila v kontinuálnom budovaní zručností prekladateľov 🗣️ 📢 Panelisti: Jozef Štefánik, David Orrego-Carmona, Veronika Fraňová, Giada Gerotto Moderuje: Emília Perez
15.15 - 16.00	Miestnosť 243	Prezentácia a diskusia: Integrácia ukrajinčiny do eTranslation 🗣️ 📢 Prezentuje: Agnes Farkas (Európska komisia: DG-T)
16.00 – 16.30	Átrium	Prestávka

STREDA 20. september 2023 – Translating Europe Workshop/Workshop Prekladáme Európu

16.30 – 18.00 Miestnosť 239	16.30 – 18.00 Miestnosť 140	16.30 – 18.00 Miestnosť 110
Sekcia 4: Dejiny prekladu a historická spravodlivosť 2 Moderuje: Daniele Monticelli	Sekcia 5: Preklad a tlmočenie: tvorba bariér a stavba mostov Moderuje: Marianna Bachledová	Sekcia 6: Výučba prekladateľov a tlmočníkov v postpandemickom svete 2 Moderuje: Emília Perez
<i>Changing a translation method and erasing translation theory in Ukraine in the 1930s -</i> Oleksandr Kalnychenko	<i>Why translation matters – in English-speaking countries, too! –</i> Giuseppe Palumbo	<i>Investigating the Attitudes of LSPs and Translators towards AI and Machine Translation: Implications for CAT Education –</i> Ivo Poláček
<i>Translated but isolated: a case study of the reception of Estonian-Russian translations of two Estonian authors in Russia and Estonia –</i> Irina Siseykina	<i>What happens on the bridge? Itineraries on the Tower Bridge of Translation in the Shifting Geopolitics of Europe –</i> Iryna Odrekhivska	<i>Translation and post-editing performance of novice translation students –</i> Márta Lesznyák, Eszter Sermann and Mária Bakti
<i>On the adaptation of Exodus by an Anglo-Saxon poet –</i> Martin Kubuš	<i>Translating Beyond Words: Decoding the Enigma of Lithuanian Realia to English-speaking Audiences –</i> Jurgita Motiejūnienė and Kamilė Mončytė	<i>The development of interpreting competence. Results from four longitudinal case studies –</i> Mária Bakti
18.00 – 20.00	Átrium	Čaša vína (Európska komisia – DG-T)

ŠTVRTOK 21. september 2023

12.00 – 13.30	Átrium	Prestávka na obed
13.30 – 15.00	Moyzesova sieň	Panelová diskusia: Vymaňovanie sa z izolácie Panelisti: Anthony Pym, Daniele Monticelli, Oleksandr Kalnychenko, Martin Djovčoš Moderuje: Ivana Hostová
15.00 – 15.30	Átrium	Prestávka

10.30 – 12.00 Moyzesova sieň	10.30 – 12.00 Miestnosť G11	10.30 – 12.00 Miestnosť 140	10.30 – 12.00 Miestnosť 239
Sekcia 7: Politické motivácie pri stanovovaní iniciálnych prekladových noriem Moderuje: Iryna Odrekhivska	Sekcia 8: Viditeľnosť prekladateľov a spoločenská reprezentácia Moderuje: Ivana Hostová	Sekcia 9: Virálnosť – možnosť a výzva pre prekladateľský a tlmočnický svet 1 Moderuje: Martin Djovčoš	Holandská sekcia 1 Moderuje: Markéta Štefková
<i>Translation as a Scientific Dialogue –</i> Katarína Bednárová	<i>Visibility and Virality: Translation in the Influencer and Creator Economies –</i> Renée Desjardins	<i>"Finnish people are abysmally stupid and naive" – Ideologies of translation in online discussions about public service interpreting –</i> Simo K. Määttä	<i>Elementen van vertaalcompetenties en ambiguïteit bij het vertalen met speciale aandacht aan jeugdliteratuur –</i> Orsolya Varga
<i>Power, manipulation and translator intervention: Translating intercultural interactions in the Netflix-branded film American Factory –</i> Bei Hu	<i>Translator's Visibility in (Post)soviet Ukraine and Russia: accountability to the regime vs social responsibility –</i> Nataliia Rudnytska	<i>Social Representations of José Saramago's Ensaio Sobre a Cegueira, Körlük, in Turkey –</i> Imren Gokce Vaz de Carvalho	<i>Wie de jeugd heeft, heeft de toekomst? – Verleden, heden en toekomst van het beroep van beëdigd tolk/vertaler Nederlands in Polen –</i> Erik Jan Kuipers
<i>Censorship in Translation as a Tool of Ideological Propaganda in Reception of Anglophone Literatures in Slovakia in the Post-war Socialist Period (1945-1989) –</i> Marián Gazdík	<i>Translator's Presence/Visibility in Translated and Retranslated Arabic Fictional Narrative. The Case of Naguib Mahfouz's Midaq Alley –</i> Mehemed Tarhuni	<i>Whose Truth Is It? Expertise, lived experience and translation practice –</i> Mary Wardle	<i>Cognitieve, comparatieve analyse van Poolse en Nederlandse vaste verbindingen met de emotie 'vreugde' –</i> Muriel Waterlot
	<i>Economic activity of literary translation editors in Slovakia –</i> Matej Martinkovič	<i>Paratexts as the threshold and narrative location of digital feminism via translation in China –</i> Xiaoyi Cheng	<i>Wat is dit voor gekrabbel? – Aantekeningen maken in consecutief tolken –</i> Franciska van Waarden and Réka Eszenyi

12.00 – 13.00	Átrium	Prestávka na obed
13.00 – 13.30	Moyzesova sieň	Prezentácia knihy: <i>Translation studies in Ukraine as an integral part of the European context</i>

15.30 – 17.00 Miestnosť 239	15.30 – 17.00 Miestnosť G140	15.30 – 17.00 Miestnosť G110	13.00 – 15.00 Miestnosť G11
Sekcia 10: Virálnosť – možnosť a výzva pre prekladateľský a tlmočnický svet 2 Moderuje: Barbora Vinczeová	Sekcia 11: Jazykové nepriateľstvo a pohostinnosť ako faktor integrácie utečencov do nových spoločností 1 Moderuje: Soňa Hodáková	Sekcia 12: Dohadovanie prekladových/tlmočnických zón Moderuje: Leonid Chernovaty	Holandská sekcia PETRA NED Workshop 15.30 – 16.30 Holandská sekcia: Úvodný prejav. Terminologický workshop Krisztina Soós
<i>A Sociological Approach to Intersemiotic Translation: The Example of ‘Old-Stock Istanbul Families and Family Archives’ Facebook Group</i> – Bülent Erdoğan	<i>The social responsibility of community interpreters in humanitarian contexts as perceived by refugees, public authorities, NGOs and interpreters themselves</i> – Barbara Heinisch	<i>‘Royal English’ as a translation problem for kingless nations</i> – Taras Shmiher	16.30-18.00 Terminologický workshops v skupinách podľa jazykovej kombinácie
<i>Artificial Intelligence, Machine Translation & Cyborg Translators: A Clash of Utopian and Dystopian Visions</i> – Klaudia Bednárová-Gibová, Edina Robin a Réka Eszenyi	<i>Language Moderuje-ages: Rebuilding a Society Through Interpreting</i> – Rabia Odabasi and Rana Kahraman Duru	<i>Fifty-Seven Facets of a Translator: Translator Competence Development From a Post-Structuralist Perspective</i> – Karolina Levanaitė	18.00 – 19.00 Holandská sekcia Slávnostné spustenie projektov NVVT a PETRA NED
<i>Interpreting in a New Era: Exploring Interpreter Trainer Perceptions of Automation</i> – Özge Özer	<i>Involvement and relevance from the perspective of interpreting in religious context</i> – Piroška Szentirmay	<i>Harmonizing terminology for English and Ukrainian secondary education</i> – Kateryna Bondarenko	20.00 Holandská sekcia Večera (Holandská sekcia)

17:00 – 18:00	Miestnosť 239	Pocta Jánovi Vilikovskému – Moderuje: Ľubica Pliešovská <i>Prínos Jána Vilikovského do slovenskej teórie prekladu</i> – Anita Huťková <i>Shakespeare v nás</i> – Katarína Bednárová
18.00 – 20.00	Staré mesto	Očarujúca a zábavná prehliadka Bratislavy s Martinou
20.30 – 22.00	Staré mesto	Večera (potrebná registrácia)

PIATOK 22. september 2023

8.00 – 9.00	Miestnosť 110	Workshop s Jonathanom Downiem: Umelá inteligencia a budúcnosť tlmočnického výskumu (potrebná registrácia, poplatok 35 EUR)		
9.00 – 10.00	Moyzesova sieň	Pozvaná prednáška – Paola Gentile: Nový pohľad na prekladateľské a tlmočnicke študijné univerzitné programy: Postrehy z prieskumov absolventov Moderuje: Pavol Šveda		
10.00 – 10.30	Átrium	Prestávka		
10.30 – 12.00 Moyzesova sieň				
Sekcia 13: Výučba tlmočníkov v postpandemickom svete Moderuje: Pavol Šveda		10.30 – 12.00 Miestnosť G239 Sekcia 14: Prístup a inklúzia – komunikačný dizajn pre všetkých Moderuje: Emilia Perez		10.30 – 12.00 Miestnosť G140 Sekcia 15: Jazykové nepriateľstvo a pohostinnosť ako faktor integrácie utečencov do nových spoločností 2 Moderuje: Eugenia Kelbert Rudan
<i>Online interpreting class</i> Miestnosť: <i>our salvation or our doom?</i> – Michaela Trlifajová		<i>Theatrical Performances and Their Accessibility in Slovakia: Insights from the Deaf Community Representatives</i> – Eva Verebová a Emília Perez		<i>Translation and interpreting in mental health services: challenges and barriers in migrants' access to mental healthcare in Slovakia</i> – Soňa Hodáková
<i>Students versus professionals: How effective is interpreter training?</i> – Miroslava Melicherčíková		<i>Building Bridges between Cultures: Accessible Multimodal Subtitles</i> – Greta Danilavičienė a Jurgita Motiejūnienė		<i>Here I am human, here I can be free! Neutralizations in translation revisited</i> – Zuzana Bohušová a Jörn Nuber
<i>(Re)constructing common ground? Interlingual and intralingual interpreting for communicative access and inclusion</i> – Maria Bernadette Zwischenberger, Judith Platter a Katia Iacono		<i>Taboo Language and Slovak Dubbing: How Euphoria changed the game</i> – Mária Koscelníková a Jana Ukušová		<i>The phenomenon of “cross-interpreting” in Slovakia and abroad in the wake of changing demands on the interpreter and the interpreting market</i> – Jaroslav Stahl
				<i>Hulp, middel of hulpmiddel? Werken met / het werk van een tolk. Beschouwingen van juridische experts en deskundigen inzake kindbescherming; evaluatie van de samenwerking met een tolk</i> – Zsuzsanna Lénárt
				<i>Strategisch management van sociaal tolken in Slowakije</i> – Michaela Zárecká
12.00 – 13.00	Átrium	Prestávka na obed		
13.00 – 14.30	Moyzesova sieň	Panelová diskusia: Nové hranice v tlmočení Panelisti: Paola Gentile, Jonathan Downie, Helena Tužinská Moderuje: Pavol Šveda		
14.30 – 15.00	Moyzes. sieň	Záverečné poznámky od organizačného tímu		



Translation, Interpreting & Culture 2023: Virality and Isolation in the Era of Deepening Divides
Preklad, tlmočenie & kultúra 2023: Virálnosť a izolácia v dobe prehlbujúcich sa rozdielov

Bratislava, 20. – 22. September 2023

www.tic-conference.eu

🗣️ - Tlmočenie v slovenskom a anglickom jazyku.

📡 - Vysielané online

Organizačný tím tiež ďakuje Európskej komisii – Generálnemu riaditeľstvu pre preklad za podporu a finančný príspevok v rámci programu Translating Europe Workshop/Workshop: Prekladáme Európu.

Konferencia je čiastkovým výstupom nasledujúcich grantov:

VEGA 2/0092/23 Translation and Translating as a Part of the Slovak Cultural Space History and Present. Transformations of Form, Status and Functions: Texts, Personages, Institutions.

VEGA 1/0202/21: Reflexia kognitívnych a osobnostných charakteristík v tlmočnickom výkone študentov PaT a profesionálov v reálnom a virtuálnom prostredí (Reflection of Cognitive and Personality Traits in the Interpreting Performance of T&I Students and Professionals in Real and Virtual Environment).

VEGA 2/0009/23 Kreativne experimenty s textom v perspektíve kritického posthumanizmu: básnická, umelecká a prekladová prax v slovenskej kultúre v medzinárodných súvislostiach/Creative Experiments with Text from the Perspective of Critical Posthumanism: Poetic, Artistic and Translation

Podujatie podporili:

